



DE GRUYTER  
OPEN



## LEGE ARTIS

Language yesterday, today, tomorrow

Vol. I. No 2 2016

# LANGUAGE WORLDVIEW OF YAKIMA INDIANS, COMPARED WITH ENGLISH AND UKRAINIANS

*Andrei Levitsky*

### **Bibliographic description:**

Levitsky, A. Language worldview of Yakima Indians, compared with English and Ukrainians // *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Warsaw: De Gruyter Open, 2016, vol. I (2), December 2016. p. 80-128. DOI: [10.1515/lart-2016-0011](https://doi.org/10.1515/lart-2016-0011) ISSN 2453-8035

Full version of the text can be downloaded from our official web site:

<http://www.degruyter.com/view/j/lart> or using DOI.

### **Résumé in English**

The article triggers the problem of information conceptualization as well as its further verbalization means by two distantly related languages (English and Ukrainian) represented on the background of Sahaptin, which is both genetically and typologically different from two above-mentioned Indo-European languages. Lexicographic resources compose the material for the research. Contrastive, semantic, and etymological analyses made it possible to single out isomorphic (common) and allomorphic (divergent) ways of information verbalization through ENVIRONMENT and TIME as the most important concepts for the human beings. These two megaconcepts and their constituents like OCEAN, LAKE, PLAIN, THUNDER, etc. reveal the understanding of ENVIRONMENT in Yakima linguoculture; DAYTIME, AFTERNOON, TWILIGHT, DAYS OF WEEK represent different aspects of TIME for Yakima people). All those concepts of different levels of information representation are treated within the framework of a worldview as a unified form of the knowledge about the world reflected by language

means and the ways of getting and interpreting new information. At this point, language is treated, on the one hand, as a verbalized conceptual worldview, i.e. segmentation of the conceptualized information about the surrounding world by language means, and on the other hand, as a means of its unification. The reasons of diversities of world perception and their conceptualization are grounded upon ethnic and cultural specifics. The article proves the acceptability of establishing the degree of the linguistic affinity of the languages analyzed (Sahaptin – the language of the Yakima people, as well as Ukrainian and English), which reveal similarities and differences in the corresponding worldviews. The article analyzes presence / absence of the concepts and their semantic specificity in corresponding worldviews verbalizers. The results of the research prove that the verbalized megaconcepts in question (ENVIRONMENT and TIME) in the language worldviews represent the basic level of categorization. The superordinate categorization level of information possessed is characterized with a substantial variety of microconcepts to focus the attention upon relief, nature phenomena and flora (ENVIRONMENT); part of the day, work days and days-off (TIME).

**Key words:** Yakima Indians, Sahaptin language, English, Ukrainian, language typology, semantics, language worldview, concept, categorization levels, verbalization.

### **Résumé in German**

Der Artikel widmet sich dem Problem der Konzeptualisierung von Informationen und ihrer nachfolgenden Verbalisierung in den entfernt verwandten Sprachen Englisch und Ukrainisch und der indianischen Sprache Sahaptin (die Sprache der Yakima Indianer), die sich genetisch und typologisch von den obengenannten indoeuropäischen Sprachen unterscheidet. Die Untersuchung wurde aufgrund lexikographischer Daten durchgeführt. Kontrastive, semantische und etymologische Analysen ermöglichten die Zuordnung der isomorphen (übereinstimmenden) und allomorphen (distinktiven) Verbalisierungsverfahren der für Menschen zentralen

Konzepte Umgebung und ZEIT. In Sahaptin wird der Oberbegriff UMGEBUNG durch Konzepte wie OZEAN, MEER, FLÄCHE, DONNER usw. spezifiziert, während ZEIT in der Kultur der Yakima durch TAGESZEIT, NACHMITTAG, DÄMMERUNG, TAGE DER WOCHE spezifiziert wird. Die untersuchten Konzepte werden als Elemente eines Weltbildes betrachtet, die das Wissen über die Welt in der Sprache widerspiegelt, und zugleich ermöglicht, neue Information über die Welt zu erwerben. Unter diesem Blickwinkel wird Sprache einerseits als ein verbalisiertes und konzeptualisiertes Weltbild gesehen, d.h. als Segmentierung der konzeptualisierten Information über die Welt, und andererseits als integrierendes Bindemittel dieses Weltbildes. Die Gründe für unterschiedliche Wahrnehmung und Konzeptualisierung der Welt liegen in der ethnischen und kulturellen Spezifik. Der Artikel zeigt, dass es möglich ist, den Grad der sprachlichen Verwandtschaft zwischen den Sprachen Yakima, Ukrainisch und Englisch zu bestimmen, welche zugleich Übereinstimmungen und Unterschiede in den entsprechenden Weltbildern aufdeckt. Die Forschungsergebnisse belegen die Tatsache, dass der Großteil der Unterschiede in den sprachlichen Weltbildern auf dem Basisniveau der Kategorisierung stattfindet und weniger auf der übergeordneten Ebene.

**Stichwörter:** Yakima Indianer, Sahaptin Sprache, Englisch, Ukrainisch, Sprachtypologie, Semantik, sprachliches Weltbild, Konzept, Kategorisierungsebenen, Verbalisierung.

### **Résumé in French**

L'article traite le problème de la conceptualisation de l'information ainsi que sa verbalisation par deux langues appartenant aux groupes différents (l'anglais et l'ukrainien), comparé à la langue sahaptine, qui en diffère aux niveaux génétique et typologique. La recherche se base sur des données lexicographiques. Les analyses contrastive, sémantique et étymologique ont permis de dégager des procédés isomorphiques et allomorphiques afin de verbaliser des informations relatives L'ESPACE et LE TEMPS, concepts extrêmement importants pour les humains. Ces

deux méga-concepts et leurs constituants comme L'OCEAN, LE LAC, L'AVION, LE TONNERRE, etc. découvrent la compréhension de L'ESPACE dans la culture linguistique de Yakima; LE JOUR, L'APRES-MIDI, LE CREPISCULE, LES JOURS DE LA SEMAINE représentent les aspects différents du TEMPS pour les Yakima. Tous ces concepts sont considérés comme propres à la structure de la perception du monde déterminée par la langue et comme outils pour obtenir et interpréter de nouvelles informations. La langue est donc présentée d'une part comme une perception conceptuelle du monde – fragments de l'information conceptualisée sous forme verbale, d'autre part, comme moyens de son unification. Les différences des procédés d'obtention des informations sur le monde et de leur conceptualisation s'expliquent par des spécificités ethniques et culturelles. L'article démontre la possibilité d'établir le degré des liens de parenté linguistique des langues analysées (sahaptine – la langue du peuple de Yakima, ainsi que l'ukrainien et l'anglais) qui découvrent les ressemblances et les différences dans la perception du monde. L'article analyse la présence / absence des concepts ainsi que leur spécificités sémantiques dans les verbes de perception du monde correspondants. Les résultats de la recherche montrent que les méga-concepts (L'ESPACE et LE TEMPS) concernant la perception du monde représentent le niveau de base de la catégorisation. Le niveau supérieur de la catégorisation des informations possédées est caractérisé par une grande variété de micro-concepts qui servent à attirer l'attention sur un relief, sur des phénomènes naturels ainsi que la flore (L'ESPACE), une partie de la journée, des jours de travail et des jours de congé (HEURE).

**Mots-clés:** Indiens de Yakima, langue sahaptine, anglais, ukrainien, typologie des langues, sémantique, perception du monde, concept, niveaux de catégorisation, verbalisation.

### **Résumé in Russian**

Статья посвящена проблеме концептуализации информации и её последующей вербализации средствами двух неблизкородственных языков

(английского и украинского) на фоне языка индейцев якима, который как генетически, так и типологически отличается от вышеназванных индоевропейских. Исследование проведено на основе лексикографических данных. Контрастивный, семантический и этимологический анализ позволили выделить изоморфные (совпадающие) и алломорфные (отличительные) пути вербализации информации наиболее важных для человека концептов ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА и ВРЕМЯ. Эти два мегаконцепта и их составляющие – ОКЕАН, ОЗЕРО, РАВНИНА, ГРОМ и др., отражают понимание первого из них в лингвокультуре якима. Микроконцепты ДЕНЬ, ПОСЛЕОБЕДЕННОЕ ВРЕМЯ, СУМЕРКИ, ДНИ НЕДЕЛИ раскрывают разные аспекты концепта ВРЕМЯ для народа якима. Данные мегаконцепты и их составляющие рассматриваются в структуре картины мира как единства знаний о мире, отражённых в языковой форме, и как пути получения и интерпретации новой информации. В этом ракурсе язык трактуется, с одной стороны, как вербализованная концептуальная картина мира, т.е. фрагменты концептуальной информации об окружающем мире в форме языковых единиц, а с другой – как средства её объединения. Причины отличий между путями получения информации и её последующей концептуализации содержатся в этнической и культурной специфике. В статье доказывается возможность установления степени лингвистической близости рассмотренных языков (сагаптина как языка индейцев якима, а также английского и украинского), характеризующихся сходствами и отличиями согласно наличию / отсутствию концептов и специфике их семантической репрезентации в соответствующих картинах мира. Результаты исследования доказывают то, что рассмотренные вербализованные мегаконцепты (ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА и ВРЕМЯ) в языковых картинах мира относятся к базовому уровню категоризации, суперординатный же уровень категоризации соответствующей информации характеризуется большим количеством микроконцептов, которые фокусируют внимание на рельефе местности, явлениях природы и флоры

(ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА); времени суток, рабочих и выходных дней (ВРЕМЯ).

**Ключевые слова:** индейцы якима, язык сагаптин, английский и украинский языки, типология языков, семантика, языковая картина мира, концепт, уровни категоризации, вербализация

<p><b>Contact data</b> Andrei Levitsky, DrSc. (Philology), Professor at the Department of Linguistics, Translation &amp; Intercultural Communication, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory, 1, Moscow, 119991, Russian Federation e-mail: <a href="mailto:andrelev@list.ru">andrelev@list.ru</a></p>	 A portrait photograph of Andrei Levitsky, a middle-aged man with a shaved head, wearing a grey zip-up jacket over a light blue shirt. He is sitting at a desk with a computer monitor visible in the background showing a green landscape.	<p><b>Fields of interest</b></p> <p>Cognitive linguistics, discourse, contrastive linguistics, intercultural communication.</p>
---	--	---

Article was received by the editorial board 20.08.16;

Reviewed 11.09.16. and 12.09.16.

Similarity Index 15%.